

Persian transcript:

محسن: پس اصفهان کُلا، اصفهان کُلا در منطقه ی گرم و خُشکه [خُشک است]؟ چه جوره [جور است] آب و هَواش [هوای آن]؟ یعنی این که زمستونش [زمستانش] تابستونش [تابستانش] چه طوره [طور است]؟

امیر: کلا... به طور کلی، اون منطقه ی خاورمیانه و اون ایران و به خصوص قسمت مرکزی ی فلات ایران، خب گرم و خُشک هستند؛ ولی این به این معنا نیست که زمستون های سردی نداشته باشیم. به خاطر همین قضیه ی کویری بودن، زمستون های سرد داریم. متأسفانه خیلی بارندگی نداره؛ یعنی چه زمستون ها، چه تابستون ها، خُشکه. ولی خب یخبُدون [یخبندان] می شه [می شود] و بعضی سال ها خیلی سرمای زیادی هم می شه؛ بعضاً شاید هر دو سه سال یک بار یه برف خوبی هم بیاد، ولی غرض این که یعنی هم مردم اصفهان و شهر اصفهان و استان اصفهان همون [همان] سرمای زمستون را احساس می کنند و گرمای تابستون را.

محسن: تابستون های گرمی هم داره؟

امیر: بله تابستون گرمی داره!

محسن: پس چرا شاهان صفوی اومدن [آمدند] و اصفهان را انتخاب کردند جایی که خیلی آب و هَواش به نظر می رسه [می رسد] خوب نیست؟ پس یعنی اگه [اگر] بارندگی ی خوبی نداره و زمستونش [زمستان هایش] سرده، تابستونش [تابستان هایش] خیلی گرمه...

امیر: نه اولاً حالا این خیلی سرد بودن و خیلی گرم بودن و این ها، باز هم نسبی [نسبی است]؛ شاید به نسبت مناطق اطراف توی ایران حساب بُکنید، خب خیلی اصفهان خوش آب و هواتر از شهرهای جنوبی تر باشه دیگه [دیگر]، چون اون ها وحشتناک گرم هستند؛ یا خب اون شهرهای شمال غربی، منطقه تبریز و آذربایجان و اینا [این ها]، خب زمستونای خیلی سردی دارند. شاید این مقایسه که من می گم [می گویم] حالا، گرم و خُشک یا سرد و خُشک و این ها، با مناطق خوش و آب و هوای آمریکا دارم مقایسه می کنم که می گم [می گویم].

محسن: یعنی پس زمستونش مثلاً زمستونش به سردی کانادا نیست؟

امیر: نه خیر. قطعاً به سردی کانادا نیست. ولی خب بعضاً روزای [روزهای] سرد و یخبُدون و اینا، هم چند روزی معمولاً تو سال پیش می آید [می آید] که...

محسن: خب! پس آیا ما تو به اصطلاح شهر اصفهان مشکل آب داریم، اگر بارندگی خوب نیست؟

امیر: بله، به خاطر قضیه ی خُشک بودن و کمبود بارندگی تو چند سال اخیر، فکر می کنم خیلی تشدید شده؛ همین زائیده رودی که صحتش بود که سرچشمه ی حیات باید باشه [باشد]، برای مردم این شهر به کرات می شه [می شود] که از بس کمبود بارندگی می شه، مجبور می شنند [می شوند] آب رو از سرچشمه ببندند، و تقریباً آب جاری تو خیلی از فصل های سال، آب جاری تو این رودخونه [رودخانه] وجود نداره، یعنی خیلی از وقت ها بوده که اصلاً خُشک می شه آب رودخونه و خب خیلی هم این خُشک شدن رودخونه برای مردم اصفهان پدیده ی ناخوشایندیه [ناخوشایندی است]. یعنی..

محسن: باعث غمگینی مردم می شه [می شود]!

امیر: باعِثِ عَمِگِنِی می شه. یَعْنِی شایِد اَدَم فِکَر بُکَنه که خب دیگه رودخونه خُشک می شه و برایِ مَرْدُم عادی می شه، وَلی اَگَر .. شاید باوَرش مُشکِل باشه؛ مَن خُب وَقْتِ دَانِشْجُو بُوَدم یه طُورِی بُوَد که چَهار سال، پَنج سال باید هر روز از این وَر شَهر می رَفْتَم اَوَن وَر شَهر؛ چَه مَن که اَوَن مُوقِع بیست سالم بود، چَه راننده ی تاکسی و اُتوبوس، چَه جَوون [جَوان] پیر، هر دَفْعَه از رَوی اِین پُل رَد می شُدیم و اَوَن مَنظَره ی خُشک رو [را] می دیدیم، حالا اَوَن مُوقِع هایِی که خُشک بود، همه نِگَاه می کردند، یه نِگَاه با حَسرتی می کردند به رودخونه. و یه کلمه ای جُمْلَه ای هم در اُوضاع می گفتند، که عَجَب چَه رودخونه نمی دونم [نمی دانم] خُوش اَوَن مُوقِعی که آب توش بود و چَه صَفایِی داشت. یا ...

محسن: پَس یَعْنِی نَه تَنها مُشکِلِ آب هست، که اصلاً در روحیه ی مَرْدُم هم تَأثیر می داره [می گذارد]. یَعْنِی باعِثِ اَندو هِگِنِی مَرْدُم می شه.

امیر: مَن می گم [می گویم]، واقِعاً بدونِ اِغراقِ رُوزِی نَبود که ... یَعْنِی حالا حَدِاقْل کاری که می کردم این بود که ... همه یه نِگَاه با حَسرتی می اَنداختند به اِین رودخونه ی خُشک. و خب وَقْت هایِی هم که بَر عَکس، بار نَدِگی زیاد می شه، که حالا خِیلی هم پیش نمی آد [نمی آید] یا تَعطِیلاتی هست و مُسافِرا [مُسافِرها]، توریستا [توریست ها] و اِینا [این ها] می اَن [می آیند] که برایِ چَند رُوزِی اَب رودخونه رو باز می کنن [می کنند]؛ یَعْنِی اَوَن سَد هایِی که رَوی رودخونه هست رو باز می کنند که یه کم آب جاری بشه [بشود]، اِنقَدَر مَرْدُم با خُوشحالی و شادی اِین قضیه رو جِشَن می گیرند؛ و مَثلاً پَدَر و مادرِ مَن خب یه عُمَرِیه [عُمَری است] اَلآن دارند اَوَنجا ز نِدیگی می کنند، وَلی هَنوز هم که هَنوز [هَنوز است]، یک بار که اَب رودخونه رو باز می کنند و خِیلی پُر آب می شه، می رَن [می روند] و عَکس می گیرن [می گیرند]؛ عَکس هایِش را برایِ مَن اِیمیل می کنند که بَیین مَثلاً چَه رودخونه قَشَنگ شد. یَعْنِی خِیلی اِتِفاقِ مُهمِیه [مُهمی است] برایِ مَرْدُم / صَفهان اِین آب دار بودن و زنده بودن زائنده رود.

English translation:

Mohsen: So, in general Isfahan is located in a hot and dry area? What's its climate like? I mean what is its winter and its summer like?

Amir: Generally... in general, that part of the Middle East and Iran—especially the central part of the Iranian plateau—is hot and dry, but this doesn't mean we can't have cold winters. Due to being desert we have cold winters. Unfortunately, it doesn't rain a lot. I mean whether it's winter or summer, it is dry. But well things freeze and some years too it gets very cold. Sometimes, maybe every two or three years a nice snow will fall too. However, the point is that people of Isfahan—both the city of Isfahan and Isfahan province—feel the winter cold and summer heat.

Mohsen: Does it have hot summers too?

Amir: Yes, it has hot summers!

Mohsen: Then, why did the Safavid kings come and choose Isfahan¹ which seems to not have a good climate? I mean if it doesn't get rain and its winters are cold and summers are very hot...

Amir: No, first of all this very hot or very cold climate is relative. Perhaps if you count other parts of Iran, Isfahan is much better than southern cities because they are horribly hot. Or

¹ Isfahan was capital of Iran in the Safavid era.

northwestern cities such as Tabriz, Azerbaijan, etc. have very cold winters. Maybe these comparisons I make about hot and dry or cold and dry are comparisons with American climate.

Mohsen: So, do you mean its winters are not as cold as Canada's cold?

Amir: No, not at all. It's not as cold as Canada. But well there are some days in the year that cold and ice blizzards² could happen too.

Mohsen: Well! So, if its precipitation is not good, do we have water problems in Isfahan, so to speak?

Amir: Yes. I think due to the [region] being dry and the lack of precipitation in recent years, [this problem] has increased. This Zayande-rood River³ we talked about, which must be the source of life for people of the city, has happened so many times that due to lack of precipitation it has been [controlled] from its source⁴. And in most seasons of the year, there is no water flowing through the river bed. I mean there have been many times that river totally dried up. And very much dried up river is a very unpleasant situation for the people of Isfahan.

Mohsen: It causes people sadness!

Amir: It causes sadness. I mean perhaps one would think, oh well, a river dries up and it must be normal for people, but if...perhaps it's difficult to believe. When I was a college student, for four or five years I had to kind of commute from one side of the river to the other side. Whenever we passed above the river, whether I, the twenty-year old student or the taxi and bus driver, or the young or the old, would look at the river in such awe and say something wondering about such good times we had when the river had water. Or...

Mohsen: So, you mean not only is there a water problem, but in fact it has an effect on people's spirit. I mean it makes people sad.

Amir: I say, really without exaggeration, there wasn't a day that...I mean one thing I would do at least was that...everyone would look at the dried river with longing. And well sometimes too it was the reverse. When it would rain a lot, which doesn't happen often, or there would be a holiday and travelers and tourists, they would open the water for a few days. It means they open the dams that are built on the river to let the water flow. People celebrate this with such happiness and joy. For example, my own parents who have been living there for a lifetime, every time the river is flowing, they go and take pictures and email them to me saying "Look how beautiful the river is." I mean it is a very important event for Isfahanians to have a flowing and living Zayand-e-rood.

² یخبندان can be translated as "ice blizzards" or "when everything freezes."

³ زاینده رود is the name of a very famous river in Iran, passing through Isfahan.

⁴ The dam will be closed to save the water and control the amount of water passing through.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated